



nº12.Zenb.

mayo  
2008  
maiatza

Areetako Emakumeen  
Elkarte Sozio-kulturala

Asociación Sociocultural  
de Mujeres de Las Arenas

# GIZATIAK

## Sembrar

**E  
r  
e  
i  
n  
  
e  
t  
a  
  
e  
r  
e  
i  
n**



## y Sembrar

# Sumario

## Laburpena

Editorial / Editoriala.....	3
Voluntariado / Boluntariotza.....	5
Opini3n / Iritzia.....	6
Igualdad / Berdintasuna.....	7
Gizatiar solidaria.....	8
Rinc3n literario / Literatur txokoa.....	9
Edificios singulares / Etxe bereziak.....	10
Una mujer / Emakume bat.....	11
Nuestras Sugerencias / Gure gomendioak....	12
Excursiones / Txangoak.....	13
Encuentros / Topaketak.....	14

Edita: **Gizatiar**

Coordinaci3n: **Carmen Plano /**

Equipo de redacci3n: **Begoña Fern3ndez; Gloria G3mez Ochoa; Maribel de los Mozos; Irene Pascual y Ana Ramos /**

Diseño y Maquetaci3n: **Xabier Bañuelos / Xabier Armendariz**

Fotografía: **Gizatiar /**

Imprime: **Berekintza /**

Ilustraciones: **Portada, interior de portada, contraportada y p3gs. 4, 6, 7 y 9 de la obra: Marianne North at Kew Gardens (Laura Ponsonby y The Royal Botanic Gardens, Kew)**

### AGRADECIMIENTOS / ESKERRONAK

A Asier Fern3ndez por su estupenda traducci3n de nuestro Editorial.

A Fernanda de Castro por su generosidad al cedernos material bibliogr3fico sobre hierbas, plantas y flores.

A Yolanda Ateca por su eterna amabilidad y disposici3n.

A las aportaciones desinteresadas, publicadas o no, facilitadas por las profesionales vinculadas a *Gizatiar*.




# EDITORIAL

Queridas amigas,

Desde estas páginas queremos saludaros a todas y cada una de vosotras.

En esta edición, os presentamos a las Comisiones que desarrollan día a día su tarea en pro de las asociadas.

Conforman y representan el núcleo de la Asociación a la par que sus ramas más frondosas y extensas. Están integradas por ese grupo de voluntarias que riegan entusiasmo e ilusión sobre nuestros proyectos e iniciativas cara a que florezcan y echen brotes cada vez más perennes y robustos. Desde aquí nuestro homenaje para ellas.  lo merecen.

Os animamos a seguir disfrutando, mimando, podando y nutriendo el hermoso y heterogéneo Jardín en el que hemos convertido a *Gizatiar*.  
Un cariñoso abrazo.

La Junta Directiva

# EDITORIALA

Neska lagun maiteak,

Orrialde hauetatik zuek guztiok agurtu nahi zaituztegu.

Argitalpen honetan, egunero elkarkideen aldeko lana egingo duten batzordeak aurkezten dizkizuegu.

Elkartearen bai erdigunea eta bai abar orritsu eta zabalak ordezkatu eta osotzen dituzte. Gure poiektu eta ekimenetan gogo eta garra jartzen duten boluntarioen taldeak osatzen dute, sendoago eta iraunkorrago loratu eta altxumatu daitezten. Hemendik homendu nahi ditugu. Merezi dute eta.

Animatzen zaituztegu lorategi polit eta heterogéneo bihurtu dugun *Gizatiar*, gozatzen, mainatzen, kimatzen eta elikatzen jarrai dezazuela.

Besarkada maitibera bat.

Zuzendaritzako Biltzarra



Comisión de Instituciones.



Comisión de Tercer Mundo.



Comisión de Cultura.



Comisión de Salud.



Comisión de Atención a la Socia.



# Nuestra Escuela de Voluntariado



Formación en Igeretxe.

En las páginas anteriores os hemos presentado a las voluntarias integrantes de nuestras Comisiones de trabajo, sobre las que nos gustaría llamar vuestra atención haciéndoos partícipes de lo que representa pertenecer a la Escuela de Voluntariado de *Gizatiar*.

Supone tomar parte en un proyecto que ayuda a cambiar las cosas. Tener ocasión de conocer a otras personas. Compartir intereses e inquietudes. Formarse y adquirir habilidades para realizar un trabajo útil. Trabajar codo con codo junto a otras personas, sumando fuerzas, compartiendo experiencias, aprendiendo unas de otras, caminando y creciendo juntas.

En resumen, SER VOLUNTARIA, representa un compromiso solidario y de participación activa para mejorar nuestro entorno en particular y la sociedad en general. Una labor gratificante, entretenida y rica en experiencias en la que os invitamos a tomar parte .

Recordad que por mucho que DEMOS, siempre RECIBIREMOS más.

¡OS ESPERAMOS!.



Premio al Voluntariado.

Como culminación a nuestra trayectoria, *Gizatiar*, junto con las restantes Asociaciones de Mujeres de Getxo, recibió en 2007 el Premio al Voluntariado otorgado por "Fegevol".

# La emancipación de los hijos:

## Un nuevo espacio y tiempo para la pareja

Con la emancipación o ausencia de los hijos, nos encontramos de nuevo con nuestra pareja, con la posibilidad de recuperar una intimidad que hasta el momento se había mantenido limitada por haberla compartido con ellos.

Asimismo, se abren las posibilidades para vivir más el 'nosotros', retomar conversaciones aparcadas o pospuestas, así como una mayor expresión de demostraciones de amor y cariño, también necesarias para que la relación entre los progenitores sea óptima.

Ahora es el momento de retomar ese tiempo y de 'resituarse' como pareja. Para ello hay que determinar:

- Dónde y cómo se encuentra la relación.
- Redefinir su propósito, objetivos-metas y aclarar cómo conseguirlos con la nueva situación familiar.
- Volver a confirmar el amor que ha sabido preservarse de los múltiples obstáculos a los que se ha hecho frente.
- "Buscarse" desde los cuerpos actuales. Envejecidos, pero más sabios, más serenos y con más necesidad que nunca de caricias y fusiones que delaten la unión que hay entre ellos.

### La amenaza de la soledad en compañía

La emancipación de los hijos y, junto a ella, la de los padres no se logra con su marcha del hogar familiar, sino que debe iniciarse cuando llegan al mundo. Su partida es un hito importante, pero no deja de ser una etapa más. Si no se ha cimentado la autoestima como pareja, si no se ha desarrollado la unión y comunicación, y no se ha sabido hablar, perdonar o reír, esa partida supondrá la entrada de un nuevo inquilino: el miedo.

Miedo a encontrarnos dentro de la pareja con alguien extraño, alguien de quien dejamos de saber hace tiempo; miedo a retomar enfados o abandonos que no se supieron abordar en su momento. Miedo

a no saber si somos los mismos o personas muy diferentes de aquéllas que un día se comprometieron; temor y vergüenza a mirarse desnudos, con espacios de intimidad y sin que nadie pueda interrumpirlos. Esto motivaría la llegada del miedo a la soledad, una 'soledad en compañía', que es la peor de las soledades.

### Tras la independencia de los hijos, es el momento de:

- Comenzar a dialogar sobre lo que queremos y lo que nos preocupa.
- Escuchar sin juicios, etiquetajes y 'resabios' lo que nos comenta la otra persona. Hacerlo como si fuera la primera vez, como si iniciáramos el conocimiento mutuo.
- Buscar todo aquello que podamos hacer en común para nuestro divertimento, gratificación y calidad de vida.
- Propiciar situaciones y momentos que nos conecten con la ilusión y la dicha de estar juntos. Poner en juego la creatividad y fantasía para que se hagan realidad.
- Escapar de la apatía y la rutina. Ensombrecen y apagan las vidas. Es la cotidianidad la que compartiremos, algo que no está reñido con el bienestar.
- Reestablecer la broma, la sonrisa y la complicidad.
- Retomar el beso, la caricia, el desnudo y el placer como lenguaje por excelencia de la pareja.
- Hablar de los enfados, resentimientos y desencuentros que retraen o impiden el acercamiento. No se trata de revivir para reprochar los malestares, sino de que exista el reconocimiento de nuestro dolor, para que a través de él se cicatricen las heridas frente al silencio que se ha mantenido durante años.
- Volver a encontrarse con las amistades comunes y planear actividades conjuntas.
- Tener presente que el reencuentro es un proceso y que como tal requiere de un tiempo que nosotros mismos marcaremos. Hay que escapar de los agobios y las prisas. Eso sí, conviene estar atento a las pausas, que no son buenas compañeras de viaje.



# La Igualdad de Mujeres y Hombres, una tarea pendiente

Aunque en los últimos años el avance en la situación de las mujeres con respecto a los hombres es indiscutible, las estadísticas y la propia observación de la realidad cotidiana nos indican que las situaciones de discriminación se mantienen. En efecto, la abolición de las desigualdades en las Constituciones de los países llamados democráticos no conlleva una abolición de dichas desigualdades en el plano real. Se produce lo que normalmente se denomina como "Igualdad formal", importante, pero a todas luces insuficiente. Para conseguir una Igualdad de hecho, es necesario remover los obstáculos que impiden la participación en Igualdad de las mujeres.

La Igualdad de mujeres y hombres no vendrá por sí sola como fruto de la evolución social. El arraigo de las desigualdades hace que sea necesaria una intervención desde todos los sectores. Poco a poco, los agentes económicos y sociales - institucionales o no- comienzan a reconocer la Igualdad de Oportunidades como un derecho fundamental de las personas y un principio inherente a la democracia.

Conscientes de esa responsabilidad, cada vez son más las entidades de la Administración Pública que están incorporado políticas de Igualdad de mujeres y hombres. Además, las leyes para la Igualdad que han sido aprobadas en los últimos años tanto en nuestra comunidad autónoma como a nivel estatal obligan por fin a las administraciones a tomar medidas a favor de la Igualdad de mujeres y hombres. El ámbito municipal, por su proximidad a las personas, es de gran importancia en el impulso

de políticas que posibiliten una sociedad más igualitaria. Esa cercanía permite un mayor conocimiento de la necesidades de mujeres y hombres, así como una oportunidad para abrir y potenciar un cauce de participación de la ciudadanía en los temas públicos en los que las mujeres también deben estar presentes.

El Ayuntamiento de Getxo está desarrollando su *II Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres (2006-2009)*, en el que se han establecido objetivos - y acciones que nos ayuden a cumplir esos objetivos - para diez áreas de actuación, entre ellas, la Violencia contra las Mujeres, Cultura y Deporte, Urbanismo, Interculturalidad, Conciliación, Vida Económica o Salud. En definitiva, el Plan intenta plantear acciones en todos aquellos ámbitos en los que se hace necesaria una intervención para acabar con las desigualdades existentes.

Para el logro de estos objetivos es fundamental que se cumplan - por lo menos - tres condiciones: **Personal**, dedicado en exclusiva al impulso de la Igualdad, **Presupuesto y Participación**, en este caso a través de las asociaciones y organizaciones de mujeres. La implicación del resto de agentes sociales, la sociedad en general, y la asunción de responsabilidades por parte de los hombres son, asimismo, imprescindibles para ir dando pasos reales en el camino a una sociedad más justa e igualitaria.

**Idoia Eizmendi**

*Técnica de Igualdad.  
del Ayuntamiento de Getxo.*



Gizatiar forma parte del  
Foro de Igualdad de nuestro municipio.

**G**izatiar, desde sus inicios, ha mostrado su mirada más solidaria hacia la situación de los pueblos y minorías excluidas. Nuestra Asociación ha tenido y tiene una especial preocupación por las adversas circunstancias de numerosas mujeres, motivadas por la creciente desigualdad entre ricos y pobres (originada, a su vez, por las políticas neoliberales de los gobiernos del 'llamado' Primer Mundo).

Desde su hermanamiento con el Grupo de Mujeres 'Las Vueltas' (El Salvador) en 1998 hasta este año, se ha desarrollado un programa de cooperación permanente. En un primer momento, se trabajó con estas mujeres a través de la construcción de una granja de gallinas lo que les permitió obtener un trabajo y recuperar autonomía y dignidad



en sus vidas.

Dos años después, comenzamos el proyecto de becas universitarias para 18 chicas y chicos salvadoreños. Todas y todos han finalizado su carrera universitaria para satisfacción nuestra y, por supuesto, suya, de sus familias y su comunidad.

En estos momentos, estamos volcadas en un nuevo proyecto denominado 'TELEMA',

desarrollado en Kinshasa (capital de la República Democrática del Congo). Desde *Gizatiar* se financia a la Congregación de Hermanas Hospitalarias (Famille Hospitalière Bèthanie -FAHOBE- de Kinshasa) quienes, sobre el terreno, ejecutan acciones de acogida y apoyo a mujeres que sufren algún tipo de enfermedad mental además de atender a sus hijas e hijos (procurándoles alimentación, escolaridad y cuidando su salud).



Las Hermanas Hospitalarias llegaron a Kinshasa en el año 1988 y, actualmente, cuentan con un Centro de Salud Mental del que ha nacido, a su vez, una Casa de Acogida de ayuda a mujeres con enfermedades mentales abandonadas en la calle. El objetivo es la recuperación de su salud y la reinserción en su contexto familiar.

La situación de estas mujeres es especialmente traumática ya que, debido a su enfermedad, son expulsadas de sus hogares y quedan en situación de exclusión. Esto se produce porque en este país africano se relacionan las enfermedades mentales con cuestiones relacionadas con 'malos espíritus' o 'mal de ojo'.



## ENTRE DOS SORBOS

*La alcoba  
es un bargueño  
con cientos de gavetas  
para esconder tesoros:  
aquella flor  
prensada  
de aquel primer paseo,  
esa carta de amor  
que nunca me escribiste,  
el roce de tu piel  
en mis caderas,  
un disco de Beethoven,  
los versos que te escribo  
y que nunca te leo,  
las fotos del colegio,  
amarillentas,  
las rojas cifras  
de mis notas de griego,  
pendientes sin pareja  
que rescaté al olvido  
de algún viejo joyero,  
un rescoldo de sol  
en las paredes  
y una calma infinita  
donde dejar pasar  
las horas de tu ausencia.*

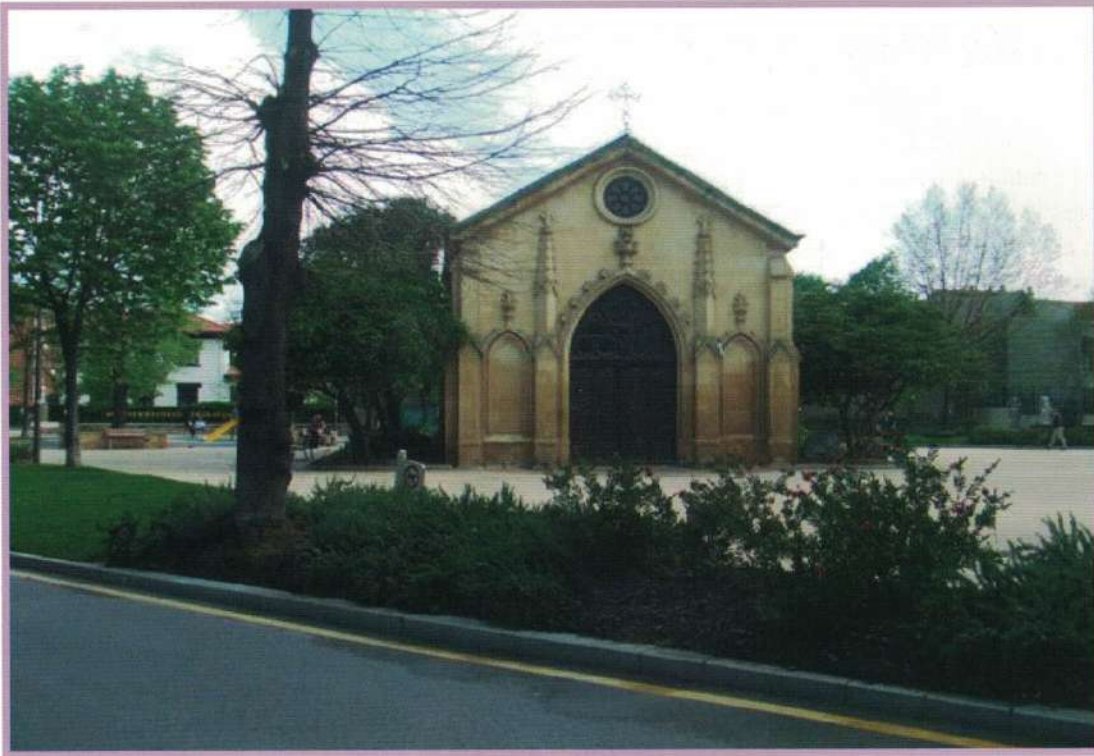
**Laura Marinas Camarma**

*/ Madrid, 1952*

**Poemario:** Entre dos sorbos (*Premio del Certamen de Poesía Ernestina de Champourcin 1991*); Poemas de amor y de ciudad (*Premio Vitoria-Gasteiz 1986*); Condena de silencio (*Premio Lasarte-Oria 1989*)...

Desde esta Sección, dedicada a la Creación y la Literatura, os invitamos a que participéis y compartáis con todos vuestros escritos...

*No digas nada.  
Calla.  
Déjame colocar  
al día sus puntillas,  
pespuntear sin miedo  
las lluvias y las calles.  
Te gustará saber  
que he rematado el dobladillo  
del sueño a tu medida  
y quité el alfiler  
que lo marcaba.  
Puedes desabrochar  
botones a tu gusto  
para que entre el amor  
por mi ventana.*



La Ermita de Santa Ana es uno de los ejemplos más antiguos del estilo neo-gótico en Vizcaya.

Fue realizada por D. Modesto de Echaniz y Zaballa por encargo de la familia Aguirre.

El edificio presenta una estructura de planta rectangular, con nave única y cubierta a doble vertiente con teja plana de pizarra. El material utilizado es básicamente mampostería revocada, salvo el lienzo de la fachada principal y los contrafuertes (los cuatro que recorren los lados) y la cabecera, realizados en sillar.

La fachada se articula en tres ejes o calles. El central, de mayor anchura, acoge la puerta de acceso -de arco apuntado- y un pequeño rosetón en el eje. Las calles se separan entre sí mediante unas pilastras-contrafuertes adosadas en el muro y rematadas por pináculos. Todos ellos presentan cenefas de motivos vegetales muy geometrizados. El resto de la fachada es lisa, con contrafuertes adosados en las esquinas.

En el exterior existía una imagen de Santa Ana, adquirida en París por Dña. Francisca Labroche, viuda de Máximo Aguirre.

Respecto al interior de la ermita, el altar tiene un retablo en madera de la Basílica de Santa María de Portugalete.

## ERMITA DE SANTA ANA

Extracto adaptado del trabajo realizado en el taller "El arte en nuestro entorno". Curso 03/04

## CLARA WIECK-SCHUMANN

La lista de los compositores está formada, casi por completo, por nombres masculinos. Pero sería absurdo deducir de ahí una incapacidad femenina para la creación musical. El fenómeno, que no es exclusivo del arte musical, tiene una explicación compleja. Hasta épocas muy recientes la alta mortalidad infantil imponía, como una necesidad biológica, que las mujeres tuviesen muchos embarazos durante su vida fértil y que los periodos de lactancia, muy prolongados, exigieran su permanencia en el hogar. Además, las tareas domésticas, aun contando con ayuda, consumían mucho tiempo. Todo ello relegaba a las mujeres al ámbito doméstico, de manera que la mayoría no adquirirían una preparación cultural que les permitiese desarrollar sus posibilidades intelectuales y artísticas, y las pocas que la poseían se encontraban fuertemente limitadas por los deberes familiares. A esto hay que añadir que se había instalado en la sociedad una cierta sensación de inferioridad femenina que, incluso, llegaba a ser asumida por mujeres de alta formación intelectual. Sorprende leer que, en pleno siglo XIX, Clara Wieck, la esposa de Schumann, extraordinaria pianista y compositora de talento, escribiese en su diario: «alguna vez creí que tenía talento creativo, pero he renunciado a esta idea; una mujer no debe componer. Ninguna ha sido capaz de hacerlo, así que ¿por qué podría esperarlo yo?». Pero, a pesar de estas dudas, Clara nos dejó una obra musical ciertamente poco extensa, pero de calidad más que notable y, escuchándola, se tiene la sensación que podría haber llegado mucho más lejos si las circunstancias le hubiesen permitido dedicarse a la composición con más intensidad.

Clara Wieck nació en Leipzig, Alemania, en 1819. Era hija de músicos y su padre, Friedrich Wieck, fue uno de los profesores más afamados de su época. Wieck dirigió muy bien la carrera de su hija, que llegó a ser la primera mujer concertista de fama internacional. Su enorme talento se demostró muy tempranamente y ya con nueve años realizó giras como pianista obteniendo gran éxito. Cuando tenía once años conoció a Robert Schumann,

discípulo de su padre y nueve años mayor que ella. La amistad entre ambos se convirtió pronto en amor, frustrado por la oposición del Sr. Wieck, que desconfiaba, no sin fundamento, del carácter inconstante y algo desequilibrado del joven compositor. Además (consideración muy “moderna” para la época), temía que la unión acabara con la carrera de su hija. Clara y Robert sólo consiguieron casarse, tras una resolución judicial, al alcanzar ella la mayoría de edad, a los veintiún años.

La pareja se amó profundamente durante los dieciséis años que duró su matrimonio. Robert la animaba a componer y la acompañaba en sus triunfales giras como concertista (con algún altibajo cuando, en alguna ocasión le preguntaron si también él era músico). Pero la salud mental de Robert Schumann iba deteriorándose rápidamente, con crisis depresivas, alucinaciones e intentos de suicidio. Finalmente, hubo de ser internado en un centro psiquiátrico donde murió en 1856.

La viuda, Clara Schumann, continuó siendo considerada una gran pianista. Dedicó el resto de su vida a difundir la música de su marido y del amigo de ambos, Johannes Brahms, sin olvidarse de sacar adelante a su numerosa prole. Gracias a su sólida salud mental, la gratificación emocional que le generaba el fervor del público y el placer de tocar primorosamente el piano, su fiel compañero, esta mujer pudo compatibilizar su vida profesional y la familiar en una época tan desfavorable para ello.

Clara murió en 1896, antes de cumplir los setenta y siete años.

**Mercedes Albaina**  
*Profesora de Música.*



# Nuestras Sugerencias

Gure  
gomendioak



## *Las hierbas. Cómo cultivarlas y utilizarlas*

Shaukat I. Khan / EDAF. 92 págs.

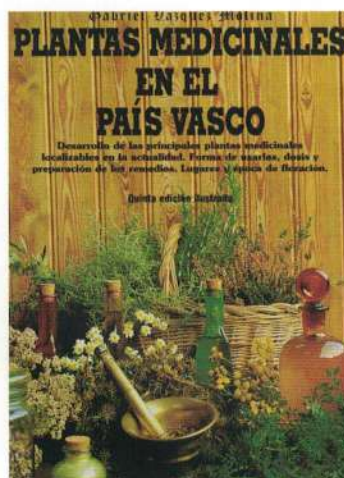
Breve guía de su cultivo y uso culinario, cosmético y medicinal. El disfrute de las hierbas durante todo el año... se posea o no jardín.



## *Hierbas para cocinar*

Mary Page y William T. Stearn / The Royal Horticultural Society y Manuales Jardín Blume. 62 págs.

Guía práctica de las hierbas culinarias: características, aplicación en la cocina y proceso de secado y congelación.



## *Plantas medicinales en el País Vasco*

Gabriel Vázquez Molina / Editorial Txertoa. 278 págs.

Exposición de las principales plantas medicinales localizables en la actualidad. Forma de utilizarlas, dosis y preparación de los remedios. Lugares y época de floración.



## *Flores de Jardín. Manual de cultivo y conservación*

Dr. D. G. Hessayon / Editorial Blume. 160 págs.

Toda la información necesaria para cuidar de un jardín, desde la elección de las flores adecuadas, hasta la manera más correcta de incrementar nuestras existencias. Incluye un diccionario del floricultor y una relación detallada de los plagas y enfermedades más frecuentes en las plantas.

# SALIDA CULTURAL A EXTREMADURA

**R**ecuerdo imborrable del Monasterio de Guadalupe, el Jerte y sus cerezos en flor, Trujillo (¡qué iglesias y palacios!), Cáceres, la de inacabable historia, Mérida la romana y la bella Salamanca...

*Cuatro días inolvidables de cultura, alegría, camaradería y amistad.*



Monasterio de Guadalupe.



Anfiteatro de Mérida.



Salamanca.

*Y no olvidamos las excursiones a Zenarruza, La Rioja, Orduña, Comillas, Bermeo..., donde tantos buenos momentos hemos compartido.*

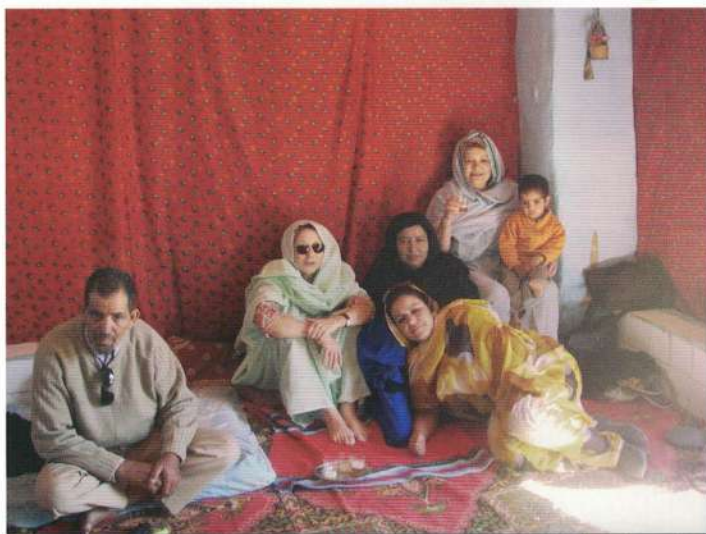
# Cita con las Mujeres Saharauis

Invitadas por el “Área de Igualdad” del Ayuntamiento de Getxo y representando a las Asociaciones de Mujeres del Municipio, Carmen Feli Pereda y Gloria Gómez Ochoa, integrantes de la Comisión de Instituciones de *GIZATIAR*, participaron en el V Congreso de la “UNIÓN NACIONAL DE MUJERES SAHARAUIS” (UNMS), celebrado en Tindouf (Argelia) entre el 4 y el 8 de Abril del 2007.

La UNMS se planteó como objetivo para este Congreso, reiterar los valores que la animan desde su fundación, asumiendo otra línea de trabajo estratégica que permita profundizar en los caminos para lograr una mejor y mayor participación ciudadana de las Mujeres en los distintos ámbitos de la sociedad saharauí, **construyendo una sociedad democrática, tolerante y con igualdad de oportunidades para todas y todos.**

Como recordareis, el pasado 8 de Noviembre Carmen Feli y Gloria ofrecieron una charla presentada mediante material audio-visual, para transmitirnos la experiencia vivida durante su estancia en los campamentos y hacernos partícipes de la situación que, después de treinta años, aún padece el pueblo saharauí.

Gracias a nuestro Ayuntamiento por su invitación.



Campamento de Smara. Un té en familia,



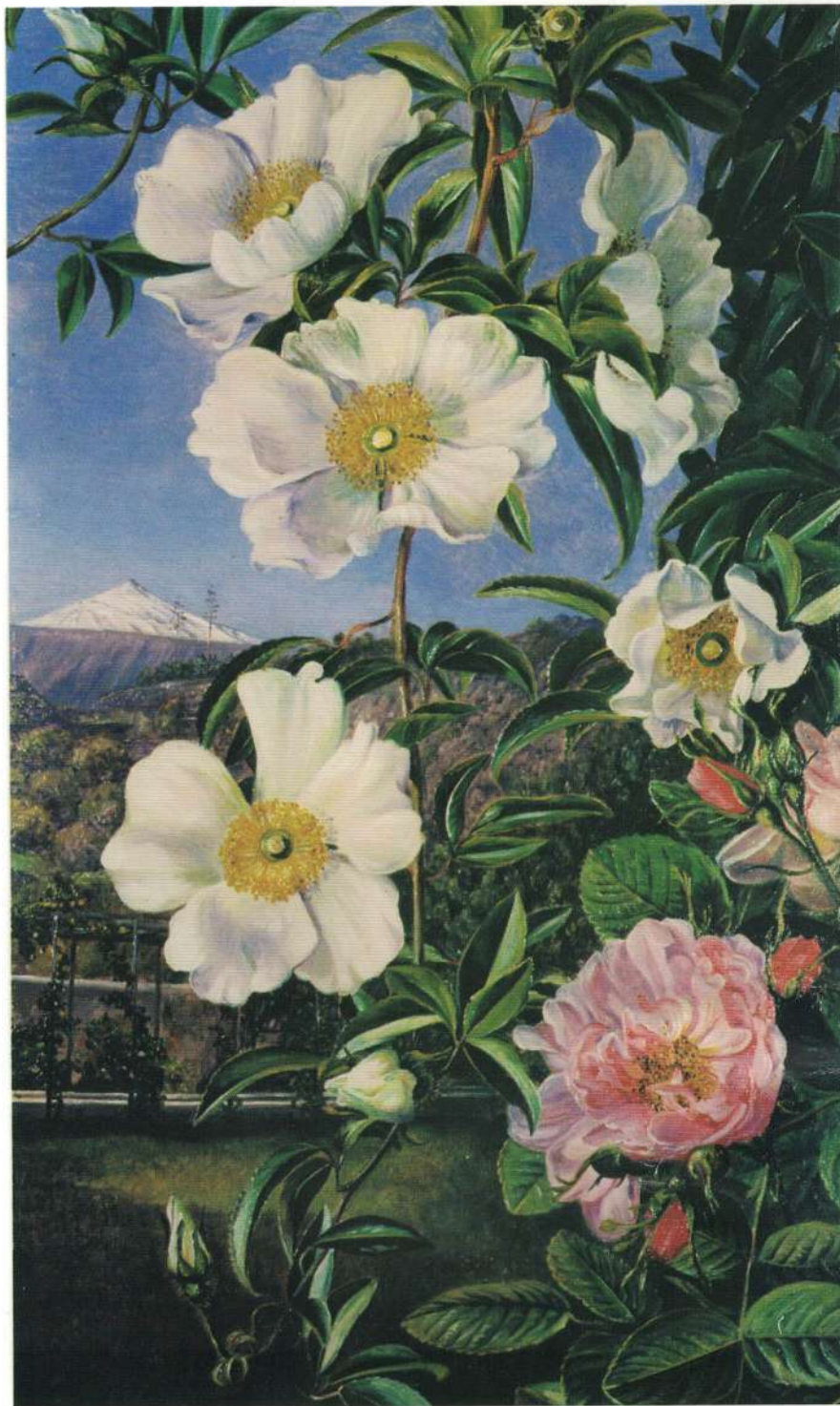
Inauguración de Congreso



Encuentro de Asociaciones "Foro Diputación", Jornada de puertas abiertas Gizatiar.



Feria de Asociaciones.



# GIZATIAK

Parque de Gobelaurre s/n  
48930 Getxo  
Tfno. y fax: 94 463 50 12  
gizatiar@telefonica.net

## Atención a las socias

Lunes de 11:00 a 12:00  
y de 18:00 a 19:00  
Martes de 18:00 a 19:00  
Miércoles de 18:00 a 19:00

## Servicios

Escuela de voluntariado / Talleres y cursos / Encuentros (conferencias, charlas, fórum...) / Salidas culturales / Asesoría psicológica y jurídica.

Laguntzen dute:



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



Gizarte Zerbitzuak  
Servicios Sociales